

Мариан Вуйтович

Английские лексические заимствования в русском языке Петровской эпохи

Studia Rossica Posnaniensia 24, 151-160

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

АНГЛИЙСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ

ENGLISH LOAN WORDS IN RUSSIAN DURING THE EPOCH OF PETER THE GREAT

МАРИАН ВУЙТОВИЧ

АБСТРАКТ. English loan words borrowed by Russian during the rule of Peter the Great make up 3 per cent of all loan words during that period. They entered the Russian language through immediate contact with English. They emerged against the general background of languages during the mentioned era.

Marian Wójtowicz, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Rosyjskiej, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polska – Poland.

Преобразования и реформы Петровской эпохи, направленные прежде всего на преодоление экономической, технической и политической отсталости государства, коснулись самых различных сторон жизни русского общества. Осуществление предпринятых Петром I реформ, переустройство государственного и административного аппарата, реорганизация армии и создание военно-морского флота потребовали развития самых разнообразных областей науки, техники, расширения образования и подготовки специалистов. Этому, несомненно, способствовало установление тесных дипломатических, культурных и торговых отношений с Западной Европой, которые открыли широкий путь проникновению в Россию новых понятий и идей. В прямой связи с Петровскими реформами находятся глубокие изменения в области языка. Чрезвычайно сложной становится в этот период языковая ситуация. С одной стороны, происходит эволюция церковнославянского языка, которая выражается в расширении сферы применения многих славянских слов, с другой стороны, активизация делового языка, рост его значения и функции приводят к смещению книжно-славянских и народных лексических средств. Одновременно возрастает интенсивность иноязычного влияния на русский язык. Языковую ситуацию Петровского времени характеризовала многоконтактность, наличие внешних языковых связей с рядом европейских языков. Другой характерной чертой сложившейся языковой ситуации была селективность русского языка по отношению к иноязычному источнику и функциональным сферам лексического заимствования. В это время на русский язык оказывали влияние следующие языки:

немецкий, французский, голландский, английский, итальянский, шведский, датский, турецкий, польский, украинский, белорусский, чешский, а также латынь. Однако роль этих языков в процессе заимствования и влияние каждого из них на русский язык не были одинаковы. Наиболее сильное влияние оказывали немецкий и французский языки¹. Польское влияние, довольно сильное в допетровское время, к 20-м годам постепенно ослабевает. Польский и немецкий языки выступают в функции языков-посредников при заимствовании многих слов из европейских языков и латыни. К 20-м годам XVIII в. уменьшается влияние голландского языка². Важную роль в процессе заимствования иноязычной лексики сыграли переводы книг, главным образом с латыни, немецкого и французского языков. Это были прежде всего переводы научных и технических книг, которым Петр I придавал огромное значение. Количество переводов с английского³, шведского, датского и др. языков было небольшим⁴. К концу Петровской эпохи число языков, контактирующих с русским заметно сократилось. Выдвинувшиеся на первое место немецкий и французский языки уже до конца XVIII в. выступали в качестве главных источников заимствований и языков-посредников.

Влияние английского языка по сравнению с интенсивностью влияния остальных западноевропейских языков не было очень сильным. Тем не менее оно оставило заметный след в лексическом составе русского языка Петровского времени. В этот период русским языком было заимствовано из английского языка около 100 лексических единиц. Основным источником лексического материала для наших наблюдений над словами, заимствованными из английского языка, послужил известный *Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого* Н. А. Смирнова⁵. Кроме того, дополнительно использовался, однако в ограниченном объеме, материал *Хронологико-этимологического словника иноязычных заимствований*⁶ и издаваемого исторического *Словаря русского язы-*

¹ См. В. В. Виноградов, *Очерки по истории русского литературного языка XVII - XIX веков*, Москва 1982, с. 66-67.

² См. Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина, *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования*, Ленинград 1972, с. 175-176 (далее - Очерки).

³ Первый перевод с английского языка относится еще к 1625 г. Это был учебник геометрии. См. М. П. Алексеев, *Английский язык в России и русский язык в Англии*, Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук, вып. 9, № 72, Ленинград 1944, с. 86.

⁴ См. Очерки, с. 52-53.

⁵ Словарь помещен в работе Н. А. Смирнова, *Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху*, Сб. ОРЯС, т. 88, № 2, Санкт-Петербург 1910, с. 27-360 (далее - СИСС).

⁶ Словник приложен к монографии Е. Э. Биржаковой, Л. А. Войновой, Л. Л. Кутиной, *Очерки*, с. 334-408.

ка XVIII века⁷. Далекий от совершенства в лексикографическом отношении и не раз критикованный за узкий круг использованных источников, случайность фиксации фонетических и грамматических вариантов заимствованных слов, неполноту материала, в чем автор, конечно, отдавал себе отчет, словарь Н. А. Смирнова представляет собой самое большое собрание заимствованных слов Петровской эпохи. Этимологические и хронологические данные словаря неоднократно корректировались и уточнялись⁸. В словаре, по словам его составителя, ок. 3000 иностранных слов, однако, согласно подсчетам, проведенным авторами упоминаемой нами монографии⁹, в нем находится 2500 лексических единиц, за вычетом дериватов и слов допетровских.

Среди иноязычных слов, зафиксированных в этом словаре, отмечены нами 102 слова, имеющие указания на английский язык как на источник заимствования. Из этого числа лишь 85 слов можно отнести, без всякого сомнения, к английскому источнику. Для семи заимствованных слов возможно указание другого источника, чем английский язык. К этой группе относятся: *беик-шток* 'снасть для укрепления с боков рангоутных деревьев' (СИСС 59) – заимствованное не из английского, но из голландского языка: *бюикшток* (*бейк-*) из гол. *buikstok* 'флортимберс, днищевая часть шпангоута'¹⁰; *дрейф* 'угол отклонения корабля от пути' (СИСС 111) из гол. *drijven*¹¹; *казетер* 'газетчик' (СИСС 126) из фр. *gazetier*, ит. *gazzettiere*¹²; *касты* 'ящик, сундук' (СИСС 137) из гол. *kast*; *понентей* 'западный ветер' (СИСС 232) из ит. *ponente*¹³. Для некоторых слов из этой группы может быть, конечно, указан другой источник заимствования, однако, не всегда удается точно определить к какому конкретному иноязычному прототипу данное слово восходит, особенно в тех случаях, когда между этими прототипами нет заметных формальных и семантических различий¹⁴. Так, например, на основании языковых признаков невозможно решить к какому языку восходит слово *бейдевинт* 'курс

⁷ Словарь русского языка XVIII века, вып. 1-5, Ленинград 1984-1989 (далее – СРЯ XVIII в.).

⁸ Ср., напр., одну из последних публикаций: F. Otten, *Untersuchungen zu den Fremd- und Lehnwörtern bei Peter dem Grossen*, Köln-Wien 1985 (далее – Оттен).

⁹ Очерки, с. 173.

¹⁰ Ср. Оттен, с. 378, 544, 564.

¹¹ См.: М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, т. I, Москва 1964, с. 534 (далее – Фасмер), Оттен, с. 183. Ср. еще Очерки, с. 361: *дриив*, *дрииф*. Собственно русским словом, образованием от *дрейфовать*, считает *дрейф* Н. М. Шанский, *Этимологический словарь русского языка*, 1Д, Москва 1973, с. 189 (далее – ЭСРЯ).

¹² Ср. Очерки, с. 352.

¹³ См. Фасмер III, 325.

¹⁴ На этот факт обратил внимание И. И. Огиенко, *Иноземные элементы в русском языке*, Киев 1915, с. 85.

корабля самый близкий к линии ветра' (СИСС 58), *бейдевинд* (СРЯ XVIII в., 1,128) к англ. *by the wind* или гол. *bij de wind*. Иногда в решении этой проблемы может оказать помощь контекст, учет обстоятельств заимствования, ибо иноязычное слово очень редко входит в заимствующий язык одно, чаще всего оно заимствуется вместе с рядом других слов определенной тематической (терминологической) группы. Прототипом слова *кат* 'мореходное судно' (СИСС 137) может быть не только англ. *cat*, но также гол. *kat*¹⁵. Это слово причисляется нами к голландским заимствованиям, потому что в разных контекстах оно выступает с другими словами голландского происхождения, ср.: „флейты или *каты*...; *каты*, флеты, шмаки, буеры...”¹⁶.

Такие же трудности возникают при определении конкретного источника шести заимствованных слов, для которых в словаре Н. А. Смирнова указаны два языка-источника. В качестве решающего критерия здесь также не могут быть использованы структурные признаки заимствованного слова. Лишь на основании контекста, внешних обстоятельств заимствования данного слова, можно указать на один из этих языков как на более вероятный источник заимствования. В связи с этим слова *дек* 'палуба, на которой ставятся пушки' из англ. *deck*, гол. *dek*, ср., однако, *дек балак* из гол. *dek balk* (СИСС 100)¹⁷; *кат блок* 'блок у ката' из англ. *cat block*, гол. *kat block*, ср. также *кат лопор* из гол. *kat loper* (СИСС 138); *сарваер* 'надзиратель и учредитель строения мореходных судов' из англ. *surveyor*, гол. *saerwaer* (СИСС 270); *яхта*¹⁸ из гол. *jacht*, англ. *yacht* (СИСС 353) причисляются нами к заимствованиям из голландского языка, а слово *портель* 'главный вход' из фр. *portaille*, англ. *portal* (СИСС 232) к французским заимствованиям. Источником заимствованного слова *анчовес* 'вид сельди, анчоус' из гол. *anchovis*, англ. *anchovies* (СИСС 40), представленного в языке рассматриваемого времени многочисленными вариантами, напр.: *ансоус*, *анчаус*, *анчовис*¹⁹, следует, по всей вероятности, признать английский язык.

Слово *баржа* (СИСС 56), для которого в словаре указаны три языка-источника – английский, французский и голландский – заимствовано, вероятно, из французского языка²⁰. Очень возможно, что только

¹⁵ См. Фасмер II, 208.

¹⁶ См. Оттен, с. 372.

¹⁷ См.: Фасмер I, 495, Очерки, с. 351. Оттен (с. 569) считает слово *дек* голландским заимствованием.

¹⁸ Не исключено, что слово *яхта* заимствовано в допетровское время, см. Фасмер IV, 570. В *Давишском летописце* оно встречается под 1693 г., см. *Полное собрание русских летописей*, т. 33, Ленинград 1977, с. 194.

¹⁹ См.: Очерки, с. 342, СРЯ XVIII, в., 1, 76. Ср. также: Фасмер I, 80, ЭСРЯ 1А, 122.

²⁰ См. Фасмер I, 126.

вариант *барджа* (Очерки 346, СРЯ XVIII в., 1,142, ЭСРЯ 1Б,44) является английским заимствованием. Необходимо подчеркнуть, что слово *барджа* вошло в русский язык еще в допетровское время (1665 г.)²¹. Кроме того, к словам, заимствованным в более ранний период, следует отнести названия денежных единиц *пунт* (СИСС 249) из англ. round 'фунт' (1586 г.)²² и *стерлинг* (СИСС 282) из англ. sterling 'английская валюта' (1643 г.)²³, а также слово *алдраман* из англ. alderman 'член городского управления в Англии', отмечаемое в „статейных списках” русских послов XVI - XVII вв.²⁴ Это английское слово в форме *алдерман* (СИСС 34, СРЯ XVIII в., 1,44) и в значении 'старшина цеха ремесленников' было потом заимствовано повторно при Петре I. Среди заимствований, относимых Н. А. Смирновым к англизмам, находится еще слово *ток* (СИСС 291). Его прототип (англ. task?) снабжен знаком вопроса, а в словаре нет четко определенного значения, указано лишь, что оно является названием корабельных частей. Это слово остается неясным.

Подавляющее большинство слов, заимствованных из английского языка в Петровскую эпоху, вошло в русский язык в результате прямого контакта. Самую многочисленную группу среди них составляют имена существительные, принадлежащие к структурному типу собственно заимствованных слов, т.е. типу заимствований без морфологической подстановки. Они проникли в русский язык главным образом письменным путем. Имена прилагательные представлены лишь двумя словами *информальный* 'сделанный не по форме, необычный', напр.: *информальная атака*, из англ. informal (СИСС 123) и *рекиш* 'имеющий сильно уклонистые мачты' из англ. rakish (СИСС 259), заимствованное без обычного русского суффиксального оформления.

Характерной чертой процесса заимствования Петровского времени, протекавшего в условиях многоконтактности, был параллелизм заимствований и высокая вариантность лексических единиц. В результате параллельного заимствования из разных языков-источников определенных единиц, характеризующихся полной семантической эквивалентностью, возникали лексические дублеты²⁵, напр.: *галвдек//галфдек* 'шканцы' из англ. half-deck – *галфвердек//галффердек* 'то же' из гол. halefverdek (СРЯ XVIII в., 5,87), а иногда и триплеты, напр.: *форейнер* 'иностранец' из англ. foreigner (СИСС 312) – *форестер* 'то же' из ит. forestiere (СИСС 312)

²¹ См.: *Словарь русского языка XI - XVII вв.*, вып. 1, Москва 1975, с. 74 (далее – СРЯ XI - XVII вв.), Оттен, с. 453.

²² См. В. М. Аристова, *Англо-русские языковые контакты*, Ленинград 1978, с. 133.

²³ См. Оттен, с. 273.

²⁴ См. М. П. Алексеев, указ. соч., с. 84.

²⁵ О дублетности русских и иноязычных слов см. В. В. Виноградов, указ. соч., с. 69 - 71. Многие примеры параллельных английских и голландских заимствований приводит в цит. книге Ф. Оттен.

– *этранже* ‘то же’ из фр. *étranger* (СИСС 347). Кстати заметим, что параллельные заимствования, часто случайные и ненужные, увеличивали лишь лексическую избыточность характерную для многих текстов этого времени.

В условиях многоконтактности слова, заимствованные из английского языка, подвергались нередко сильному воздействию немецкого языка. Ведущее влияние этого языка было причиной отклонений от регулярной субституции некоторых английских звуков или их сочетаний в заимствованных словах. Так, например, в слове *рейзин-леин* ‘рези-лен-линия, скуловая рыба’ из англ. *rising line* (СИСС 258) английский нисходящий дифтонг [ai] под влиянием традиционной передачи немецкого дифтонга „ei” = [ai] замещен русским сочетанием [эj]. Замещение сочетания английских согласных [st] сочетанием [шт] в словах *фали стерн пошьт* ‘фалстарпост’ из англ. *false stern post* (СИСС 302), *шьты-рич* ‘то же, что ундер-перты; шканцы или квартердек’²⁶ из англ. *steerage* (СИСС 340) объясняется передачей сочетания „st” = [fʃt] → [шт] в словах, заимствованных из немецкого языка. Субституция начального сочетания [sp] в слове *шпан шекель* ‘то же, что эзер бюголь фор ди пентер балк’ из англ. *span shackle* ‘палубный обух с треугольной скобой’ (СИСС 332) связана с передачей сочетания „sp” = [ʃp] → [шп] в немецких заимствованиях. Возможно также, что немецкое влияние отразилось в слове *шквал*, ср. вариант *сквал* (Очерки 404) из англ. *squall* [skwɔ:l].

Следует заметить, что появление фонетических вариантов заимствованного слова может быть вызвано параллельной передачей звуковой и графической форм английского слова, напр.: *клавикорды*//*клъвикорды* ‘музыкальный инструмент’²⁷ (СИСС 142, 143) из англ. *clavichord* [ˈklævɪkɔ:d].

Наблюдения над субституцией элементов звуковой и графической формы английских слов показывают, что среди имен существительных, заимствованных в Петровскую эпоху решительно преобладают фонетические заимствования, звуковой состав которых восходит к фонетической структуре соответствующих слов языка-источника, напр.: *виндик стер* ‘витая лестница’ из англ. *winding stair* (СИСС 74), *ган-рум* ‘склад оружия’ из англ. *gun room* (СИСС 80), *катер* из англ. *cutter* (Очерки 368), *подор рум* ‘пороховой погреб’ из англ. *powder room* (СИСС 229), *стееркес* ‘лестница’ из англ. *staircase* (СИСС 282). Они составляют 83% (79 слов) всех заимствований. Значительно меньшую группу (11%) образуют заимствования т. наз. смешанного типа, имеющие в своем звуковом составе субституированные элементы как фонетической, так и графичес-

²⁶ См. Оттен, с. 539.

²⁷ Немецким заимствованием считает слово *клавикорды* Фасмер II, 243.

кой формы английского слова, напр.: *кучман* 'кучер' из англ. *coachman* (СИСС 172), *рабит* 'шпунт' из англ. *rabbit* (СИСС 250), *хартх* 'камбуз, кухня на судне' из англ. *hearth* (СИСС 319). Заимствования, возникшие в результате воспроизведения графической формы английского слова, напр.: *алдерман*, *каперсы* 'южное растение, маринованные почки которого употребляются в качестве приправы к пище' из англ. мн.ч. *capers* (СИСС 132), *пенни* 'денежная единица' из англ. *penny* (Очерки 386), *гинея* 'золотая монета' из англ. *guinea* (СРЯ XVIII в., 5,115) и др., составляют лишь 6%.

Заимствованные из английского языка имена существительные получают морфологическое оформление согласно грамматическим законам, действующим в принимающем языке. Большинство существительных вошло в категорию мужского рода. Они составляют 90,5% от общего количества заимствованных имен существительных. Заимствования женского рода представлены следующими примерами: *верей*, *верейка* 'шлюпка' из англ. *wherry* (СИСС 72, Очерки 122, СРЯ XVIII в., 3,39), *гарля* 'празднество?', ср. Двор весь был в гарли²⁸ – из англ. *gala*; у Смирнова: *гарли* из англ. *gaily* (?) 'блестяще' (СИСС 81), *квартира* 'четвертая часть компаса, румб' из англ. *quarter* (Очерки 369), *ординария* 'трактир' из англ. *ordinary* (СИСС 213), *фера* 'ярмарка' из англ. *fair* (СИСС 307). К среднему роду принадлежит лишь одно неизменяемое существительное *пенни* 'денежная единица'.

Английские имена существительные заимствуются, как правило, в форме единственного числа. Значительно реже в русский язык входят формы множественного числа, формальным показателем которого является конечная морфема *-s*. К словам, заимствованным из английского языка в форме множественного числа, относятся следующие имена существительные: *гачис* 'люк' из англ. *hatches* (СИСС 83), *генген-книс* 'вертикально учрежденные кницы, которыми соединяют бимсы со шпангоутами и др. брусья' из англ. *hanging-knees* (СИСС 84), *гон-портс* 'отверстие в борту для орудия' из англ. *gun ports* (СИСС 91), *каперсы* 'южное растение, приправа к пище' из англ. *capers* (СИСС 132), *кябинс* 'каюта' из англ. *cabins* (СИСС 172), *лимберс* 'желобки на судне для стока воды' из англ. *limbers* (СИСС 179), *лорфутукс* 'нижние футоксы, нижняя часть шпангоута'²⁹ – контаминация англ. *futtocks of the floor and lower futtocks* 'флортимберс' (СИСС 181), *мидшип белс* (= бендс)³⁰ 'мидель шпангоут' из англ. *midship bends* (СИСС 195) – *мидшип белс* 'средний бимс', *скотлес* 'маленький люк' из англ. *scuttles* (СИСС 278), *флор-тимборс* 'нижняя часть шпангоута, флортимберс' из англ.

²⁸ Не исключено, что это топоним, напр.: *Harley* или *Harlow*.

²⁹ Ср. Оттен, с. 543-544.

³⁰ См. Оттен, с. 376-377.

floor-timbers (СИСС 310), *чикъс аф дегет* 'чиксы (кривые брусья) на галюне' из англ. cheeks of the head (СИСС 324). При заимствовании к этим формам первоначально прибавлялась морфема *-ы (-и)*, а затем на почве русского языка наступил процесс их деплюрализации³¹. Интересно, что этот процесс не затронул существительных *ватервей* 'водяные стоки' (СИСС 71), ср. совр. *ватервейс* из англ. waterways; *гарпин* 'закругление бортовой обшивки судна' (СИСС 82, Фасмер 1,395), ср. совр. *гарпинсы* из англ. harplings; *мидельфоток* 'составная часть деревянного шпангоута' из англ. middle futtock (СИСС 195) и *опорфоток* 'верхняя часть шпангоута' из англ. upper futtock (СИСС 211), ср. *лорфутукс*; *тап-тимбер* 'верхние оконечности шпангоутов' из англ. top timber (СИСС 288), ср. *флортимборс*, а также совр. *топтимберс*. Подвергшиеся деплюрализации имена существительные составляют 12% всех английских заимствований рассматриваемого периода.

Слова, заимствованные из английского языка в Петровскую эпоху, наиболее интенсивно пополняли морскую лексику. Из английского языка пришли названия видов плавающих средств: *бриг* (Очерки 348, СРЯ XVIII в., 2,139) из англ. brig, *верейка* (СИСС 72), *катер* (Очерки 368), *мен аф вар* 'военное судно' из англ. man of war (СИСС 194), *мерченнт* 'купеческое судно' из англ. merchant ship (СИСС 194), *транспорт* 'транспортное судно' из англ. transport (Очерки 398). Морская терминология обогатилась многими словами, относящимися к архитектуре корабля. Это главным образом слова, обозначающие названия помещений на корабле, различные части корабля и детали его архитектуры, напр.: *бельфери* 'место на корабле, где висит колокол' из англ. belfry (СИСС 59), *брес-трель* 'карниз при нижней кромке кормовых окон в капитанской каюте' (СИСС 65), *брестре(г)ель*³² из англ. breastrails 'поручни'; *вард-рум* 'кают компания' из англ. wardroom (СИСС 70), *ватар-борт* 'фальшборт' (СИСС 71) из англ. weather board, *генгъвей* 'шкафут' из англ. gangway (СИСС 84), *гондек* 'нижняя палуба' из англ. gun deck (СИСС 91), *гондек беэм* 'нижняя палуба, которая настиляется на бимсы' из англ. gun deck beam (СИСС 91), *греткебен* 'каюта' (СИСС 94) из англ. great cabin, *еперн* 'фальстем' из англ. argon (СИСС 113), *как пит* 'комната на военном судне для раненых'³³ из англ. cockpit (СИСС 126), *квартиер дек* 'шканцы' из англ. quarter deck (СИСС 139), *килсон* 'внутренний киль' из англ. keelson (СИСС 141), *кний* 'кница' из англ. knee (СИСС 144), *mein везль*

³¹ Подробнее об этом см. нашу статью: *Об английских именах существительных множественного числа, заимствованных русским языком*, „Studia Rossica Posnaniensia” 1973, № 4, с. 151-156.

³² См. Оттен, с. 529.

³³ Значение слова соответствует заимствованному из голландского языка слову *барбис камор* 'цирюльня на корабле'. См. Оттен, с. 542.

'баркоут, нижний пояс наружной судовой обшивки' из англ. main wale³⁴, у Смирнова (с. 193): main wheel 'грота штурь'; *ни аф дегет* 'княвдегет, верхняя часть носа судна'³⁵, галльон³⁶ из англ. knee of the head (СИСС 205 не приводит значения), *опер дек* 'верхняя палуба' из англ. upper deck (СИСС 211), *опордек безм* 'бимс верхней палубы' из англ. upper deck beam (СИСС 211), *родер* 'руль' из англ. rudder (СИСС 266), *роун-гоут(с)* 'каюта, кормовая рубка' из англ. round-house (СИСС 267), *стандар* 'книсы, приставлявшиеся к бимсам и шпангоутам, для скрепления их' из англ. standard (СИСС 281), *трэнсом* 'транцы' из англ. transom (СИСС 295), *фалиш-киль* 'доски или брусья, прикрепляемые под килем для сбережения последнего' из англ. false keel (СИСС 302), *чанел везль* 'чанель вельсы, пояс судовой обшивки, верхний баркоут'³⁷ из англ. channel wale (СИСС 324).

Кроме перечисленных выше терминов, морской словарь пополняется также в рассматриваемый период наименованиями разнообразных предметов корабельного оснащения, приборов, инструментов, механических устройств, напр.: *айрон-пал* 'железный брусек, задерживающий движение какой-либо машины' из англ. iron pawl (СИСС 31), *биникаль* 'нактоуз, шкафчик, в котором стоит компас' из англ. binnacle (СИСС 60), *де вель* 'ящик на судне для стока воды, льяло' из англ. the well (СИСС 99), *кевель* 'крюсов, скоба для закрепления такелажа' из англ. kevel (СИСС 140), *ке-гет* 'кранбол, небольшой кран для подъема якорей'³⁸ из англ. cat head; у Смирнова (с. 140): *ке-гет* 'верп' из англ. kedg; *лбкакж* 'течь' из англ. leakage (СИСС 182), *меин-жер* 'грота гардели (тали)' из англ. main jeer (СИСС 193), *мо(а)ртиз* 'углубление для шипа, отверстие' из англ. mortise (СИСС 199), *но(а)ктурнал* 'инструмент, которым определяется место, где корабль находится, из высоты звезд' из англ. nocturnal (СИСС 205), *подор чест* 'пороховой ящик, коробка'³⁹ из англ. powder chest; у Смирнова (с. 229): *подор чест* 'некоторый род орудий на купеческих судах'; *свивель боулт* 'блок с вертлюжным гаком' из англ. swivel bolt; у Смирнова (с. 271): swivel block; *снячь бла(о)к* 'блок, у которого одна щека имеет вырезку, канифас-блок' из англ. snatch block (СИСС 278), *стиринг-виль* 'штурвал' из англ. steering wheel (СИСС 282), *тапсел галиерт блак* 'блок, через который идет фал марсель' из англ. topsail halyard block (СИСС 287), *чеин помп* 'катенс помпа'⁴⁰ из англ. chain-pump (СИСС 324).

³⁴ См. Оттен, с. 530-531.

³⁵ См. Фасмер II, 265.

³⁶ См. Оттен, с. 533.

³⁷ Там же, с. 530-531.

³⁸ Там же, с. 522-525.

³⁹ Там же, с. 303.

⁴⁰ Ср. В. Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка*, т. II, Москва 1979: *катенс-помпа* 'большой насос, устроенный из цепи и колеса, для отливки при сильной течи'.

К этой терминологической сфере принадлежат также заимствования, связанные с мореплаванием, напр.: *ливрайс* 'поставка' из англ. deliveries; у Смирнова (с. 178) из англ. livegu; *трим* 'тримо, качество судна и самое приготовление его, нагрузка и вооружением; ход корабля' из англ. trim (СИСС 259), *крыйс*, *крюс* 'плавание' из англ. cruise (Очерки 373).

Слова, относящиеся к морской терминологии составляют 81% рассматриваемых заимствований.

Вторую группу заимствований образуют экзотизмы, слова характерные для английской действительности, названия должностей и титулы, названия денежных единиц, единиц длины, напр.: *виг*, мн.ч. *виги* 'название партии в Англии' из англ. whig (Очерки 351, СРЯ XVIII в., 3, 149), *миледи* из англ. milady (СИСС 196, Очерки 375), *милорд*⁴¹ из англ. milord (СИСС 196), *пион* 'цветок' из англ. peony (СИСС 227), *портер* 'швейцар' из англ. porter (СИСС 233), *фут* 'мера длины' из англ. foot (СИСС 319), *элбир* 'пиво' из англ. ale – beer (СИСС 348) и др. Экзотическая лексика составляет 19% всех англизмов исследуемого периода.

В развитии словарного состава русского языка Петровской эпохи иноязычным заимствованиям принадлежит значительное место. На этот период приходится 52% заимствованных слов, вошедших в русский язык в XVIII в.⁴² Общее количество англизмов (95 слов) не превышает однако 2,9%, если учесть, что в словаре Смирнова имеется не больше 2500 слов и что число заимствований Петровского времени составляет 4500 лексических единиц⁴³. Необходимо подчеркнуть, что многие заимствованные слова этого периода не закрепились в языке, поскольку среди них было немало индивидуальных заимствований и употреблений окказиональных. Влияние английского языка до конца XVIII в. не уменьшается. Английский язык в дальнейшем является источником заимствований, особенно в сфере морской терминологии. На протяжении последующих столетий его роль заметно возрастает и он становится одним из основных поставщиков новых заимствований в русский язык.

⁴¹ Интересно, что слово *lord* было заимствовано значительно ранее, в 1582 г., см., G. Hüttl-Worth, *Foreign Words in Russian. A Historical Sketch, 1550-1800*, Berkeley-Los Angeles 1963, с. 84; СРЯ XI-XVII вв., 8, 284; Оттен, с. 308, слово *леди* – в 1784 г., см. G. Hüttl-Worth, указ. соч., с. 82.

⁴² См. Очерки, с. 170.

⁴³ Там же, с. 172 (таблица).